three sonatinas for organ

organ

eva-maria houben

© edition wandelweiser **2016**
catalogue number ew16.260

drei sonatinen für orgel
three sonatinas for organ

eva-maria houben

2016

für carson cooman.

for carson cooman.

sonatine nr. 1:

I: lento sognante – träumerisch langsam

II: come un' ombra movente – wie ein gleitender schatten

III: con una leggerezza fantasiosa – mit wunderlicher leichtigkeit

sonatine nr. 2:

I: sogni confusi – traumeswirren

II: come un leggero vapore iridato – wie ein regenbogenfarbiger dunst

III: con una lenta e grave eleganza – mit würdevoller und langsamer eleganz

sonatine nr. 3:

I: sognante / "sogno marittimo" – träumerisch / „wie ein meerestraum"

II: come un inno. da molto lontano: uscendo dalla foschia – wie eine hymne. von sehr weit her: aus dem nebel auftauchend

III: con una grande dolcezza – mit großer zartheit

sonatina no. 1:

I: lento sognante – dreamily slow

II: come un' ombra movente – like a moving shadow

III: con una leggerezza fantasiosa – with an odd lightness

sonatina no. 2:

I: sogni confusi – confused dreams

II: come un leggero vapore iridato – like a rainbow-colored mist

III: con una lenta e grave eleganza – with a dignified and slow elegance

sonatina no. 3:

I: sognante / "sogno marittimo" – dreamy / "sea-dream"

II: come un inno. da molto lontano: uscendo dalla foschia – like a hymn. from very far away: appearing out of the fog

III: con una grande dolcezza – with great tenderness

sonatine nr. 1 / sonatina no. 1

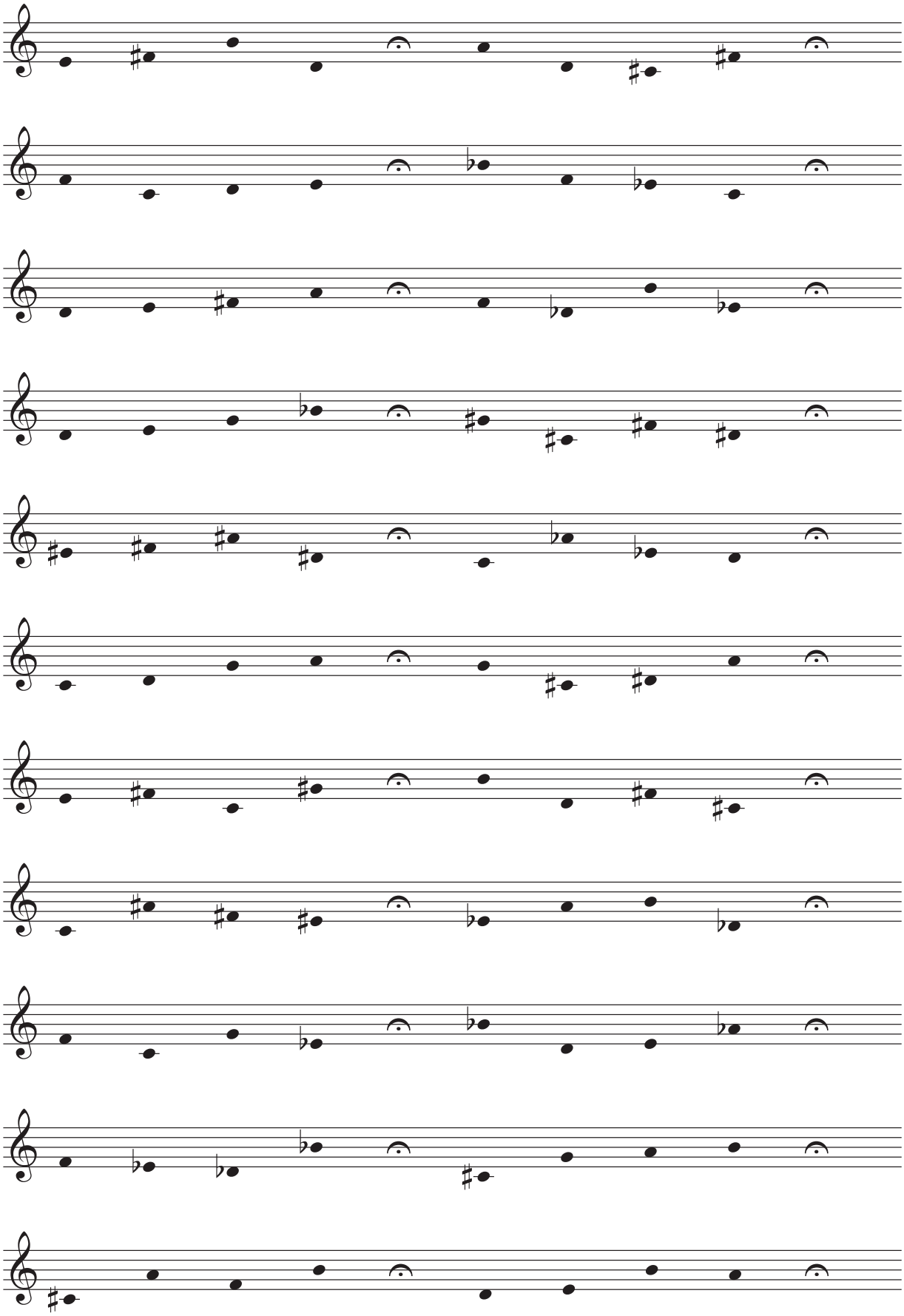
I

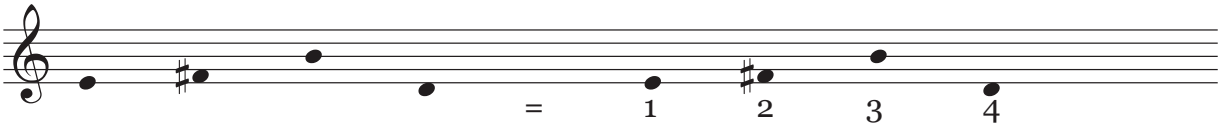
lento sognante – träumerisch langsam

der viertönige akkord entsteht jeweils durch ein ganz langsames arpeggio (siehe ausführungsbeispiele 1 – 4). die reihenfolge der töne ist fest. frei sind die oktavlagen der einzelnen töne, frei sind die orgelwerke. – nach jedem akkord bleibt es eine weile still.
der viertönige akkord (einschließlich des langsamen klangaufbaus) dauert etwa doppelt so lange wie die ihm folgende stille (zum beispiel 20 sekunden klangaufbau und klang – 10 sekunden stille).
dieses verhältnis (also in diesem fall 20:10) sollte immer etwa gleich sein. die zeitliche ordnung der nacheinander einsetzenden akkordtöne kann von akkord zu akkord unterschiedlich ausfallen.
nicht alle akkorde müssen gespielt werden.

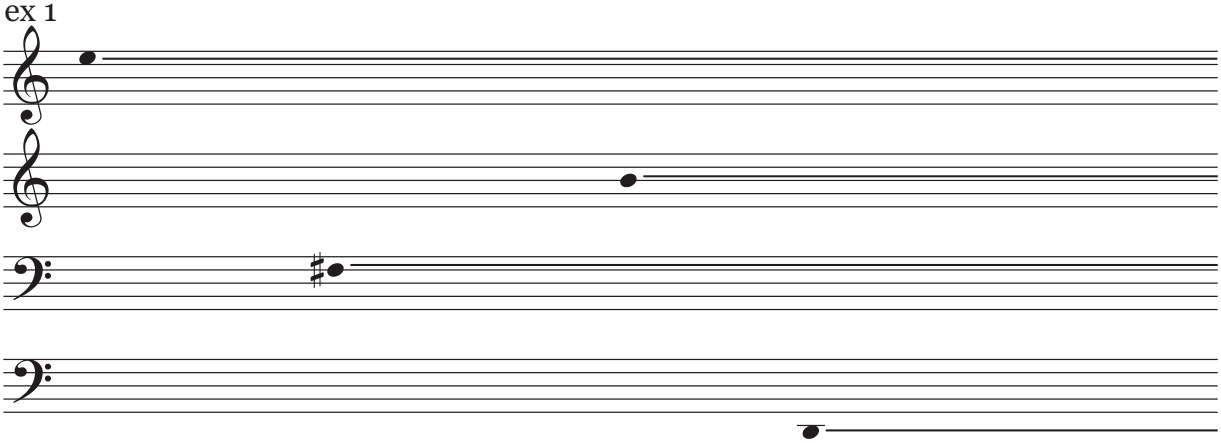
lento sognante – dreamily slow

the four-tone chord in any case arises through a very slow arpeggio (see examples 1 – 4). the sequence of tones is fixed. the octaves of the single tones and the keyboards (manuals and pedal) are free. – after each chord it remains silent for a while.
the four-tone chord (the slow arising of the sound as an arpeggio included) takes twice as long as the following silence (for example 20 seconds arpeggio and sound – 10 seconds silence).
this proportion should always be the same. the temporal order of the sequence of notes within the arpeggio may be different from chord to chord.
not all the chords must be played.

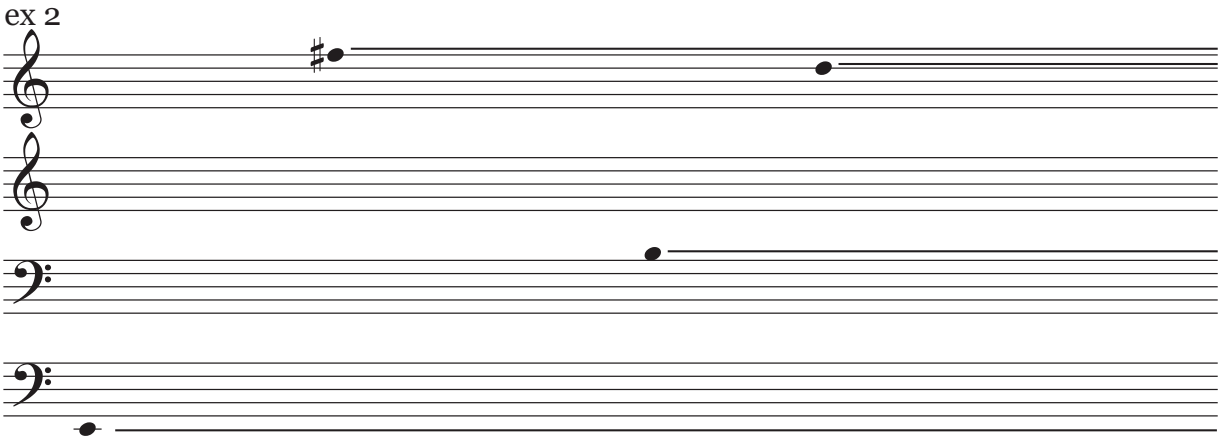




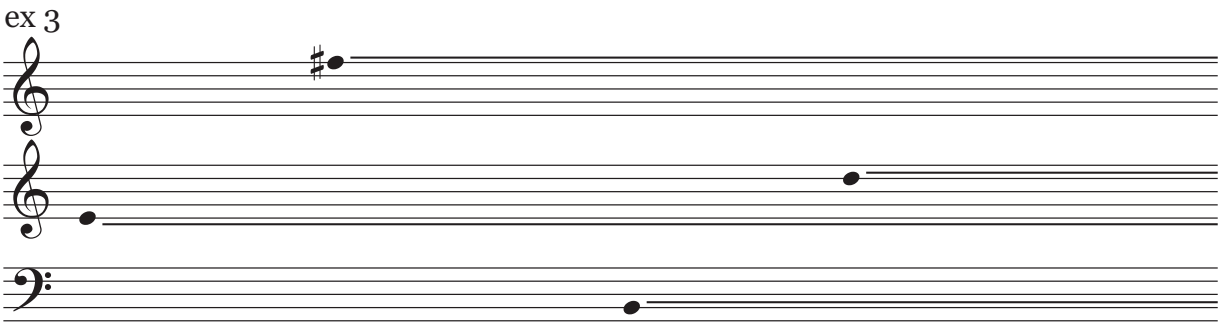
ex 1



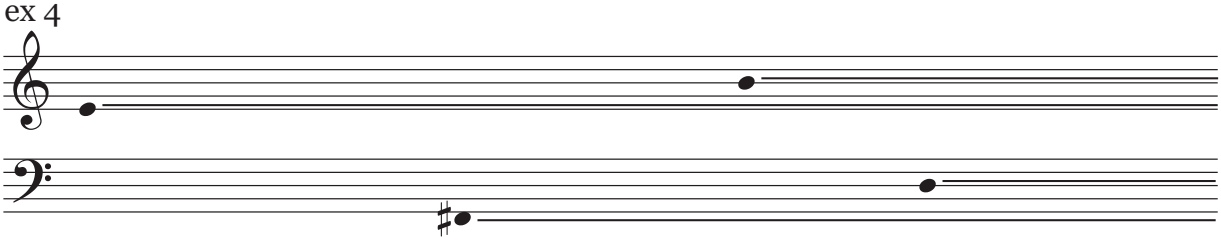
ex 2



ex 3



ex 4



II

come un’ ombra movente – wie ein gleitender schatten

ein warmer, dunkler orgelpunkt, samtweich.
womöglich eine mischung aus flöte und streicher: teiltonreich.
eher leise.

: eine ganze weile den orgelpunkt liegen lassen.

: eher längere töne.

: kurze bis sehr kurze töne.

die melodien (manualiter) ganz langsam und ganz leise.

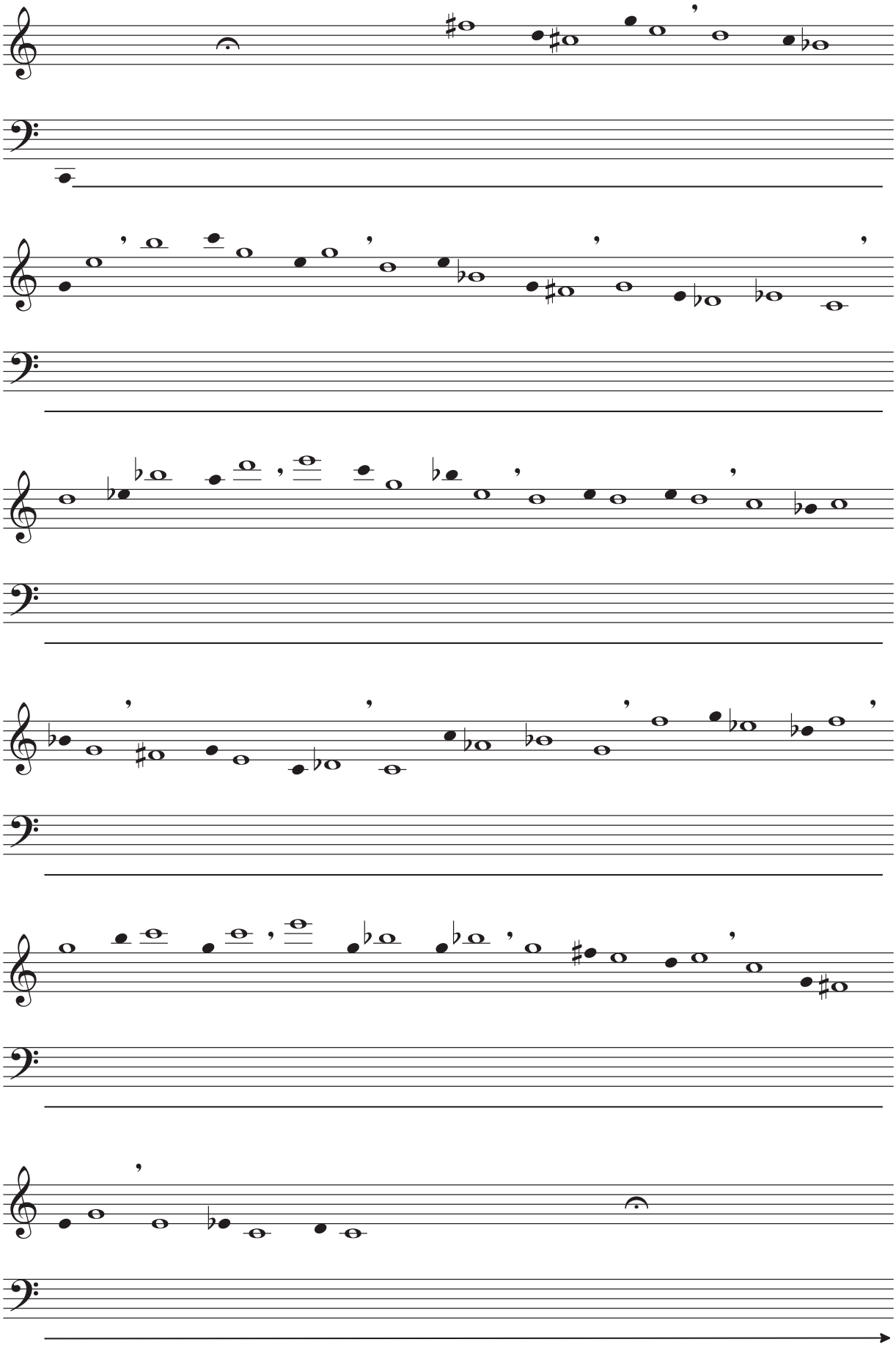
come un’ ombra movente – like a moving shadow

a warm, dark drone, velvet-like soft.
if possible a mixture of wide and narrow pipes: high in partials.
rather soft.

: perpetuate the drone quite a while.

: rather longer sounds.

 : short to very short sounds.



III

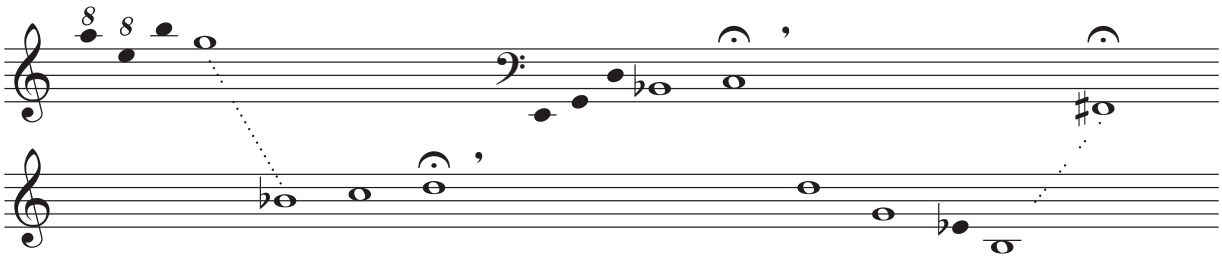
con una leggerezza fantasiosa – mit wunderlicher leichtigkeit

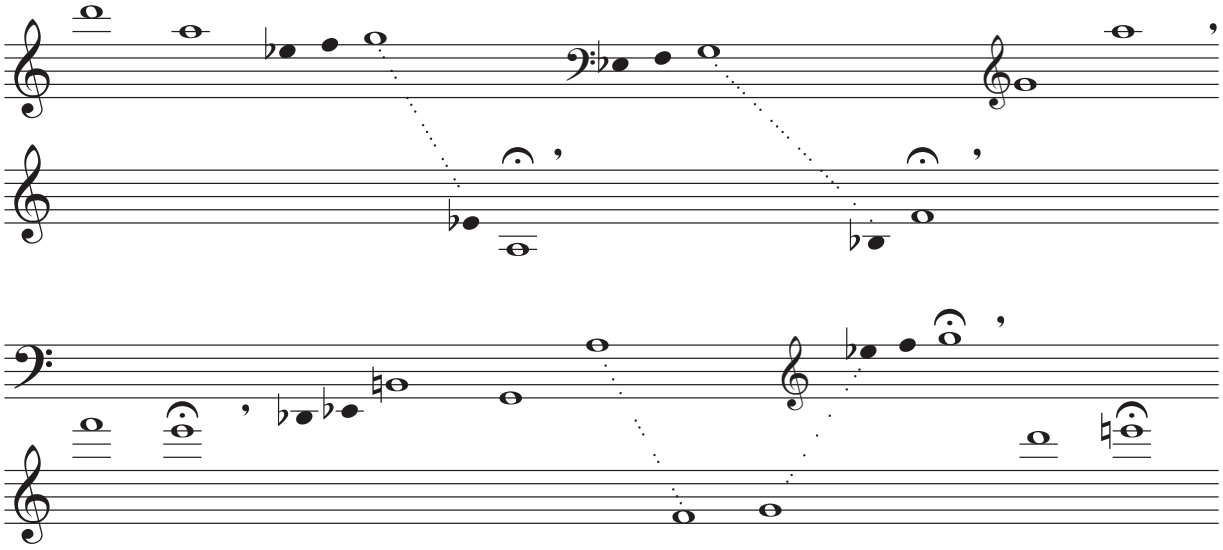
eine melodie pro blatt.
die orgelwerke (pedal und manuale) sind frei zu wählen.
die zwei systeme der partitur geben an, wann ein werk zu wechseln ist.
bei einem wechsel des werks kann die melodie (pro blatt) leicht unterbrochen werden (atemzäsur), sie kann aber auch fortgesetzt werden, die töne schließen dann unmittelbar aneinander an (gestrichelte linie).
insgesamt zart.
registrierungswechsel (von blatt zu blatt) sind jederzeit möglich, aber ohne starke brüche hinsichtlich der dynamik.
ruhig. cantando. – nicht alle seiten müssen gespielt werden.

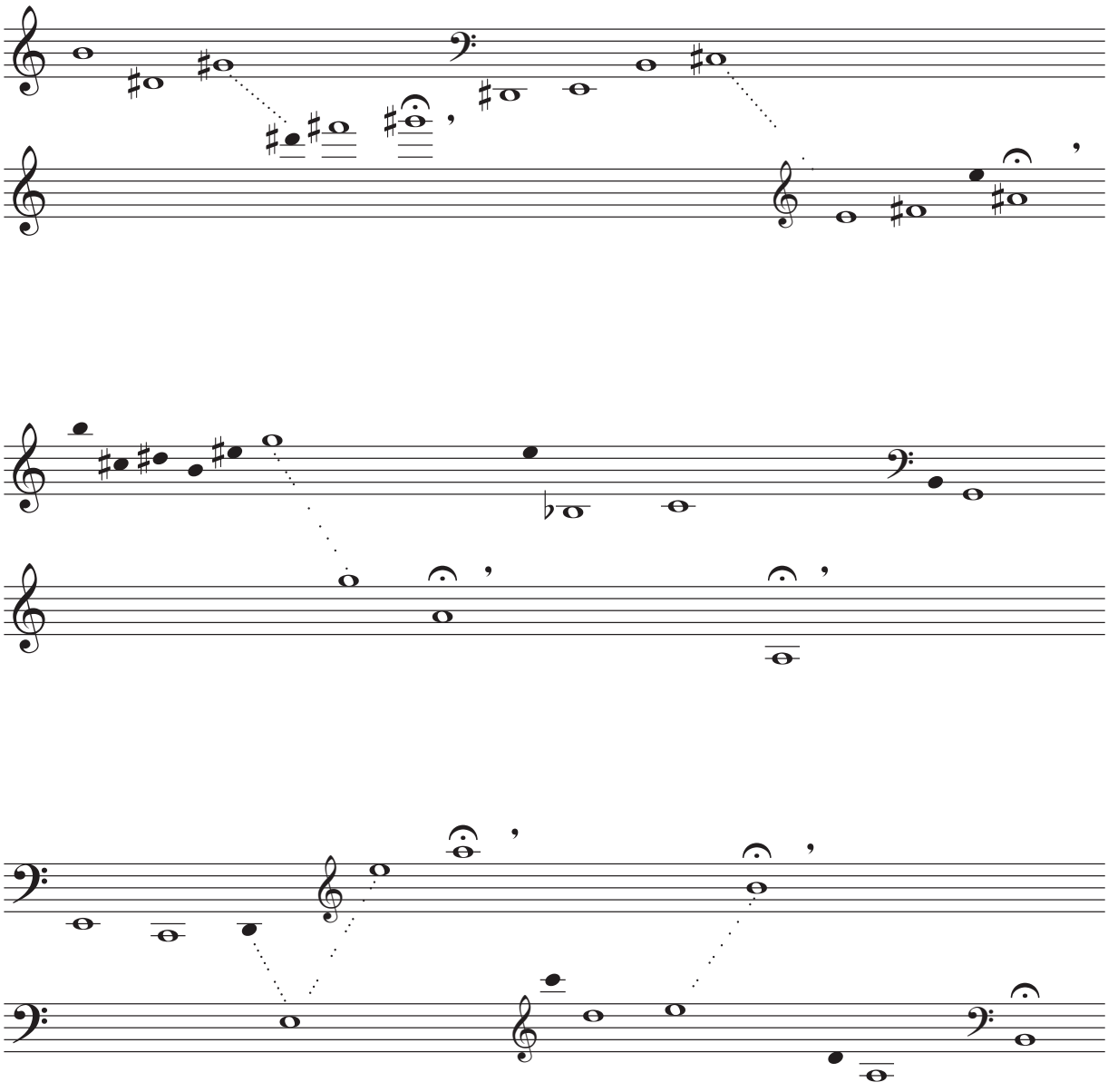
con una leggerezza fantasiosa – with an odd lightness

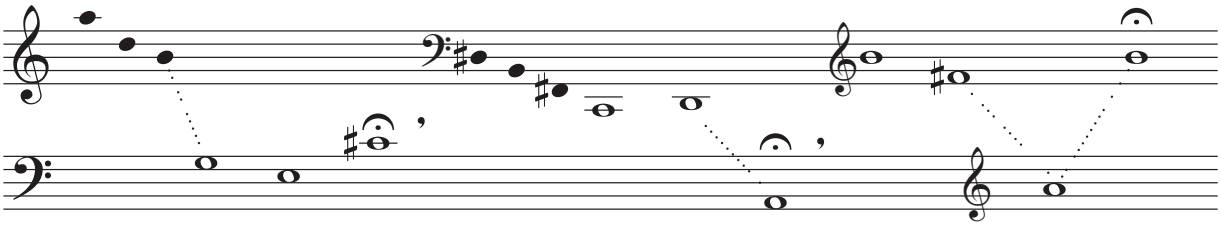
one melody per sheet.
choose freely the keyboards (pedal and manuals).
the two systems of the score indicate a change of the keyboard.
in case of a change of the keyboard the melody (per sheet) can be interrupted for a short break (to take breath), but it can also be continued, the sounds close to each other directly in this case (dotted line).
on the whole soft.
changes of the registration (from sheet to sheet) are always possible, but without strong breaks concerning the dynamics.
quiet. cantando. – not all the pages must be played.

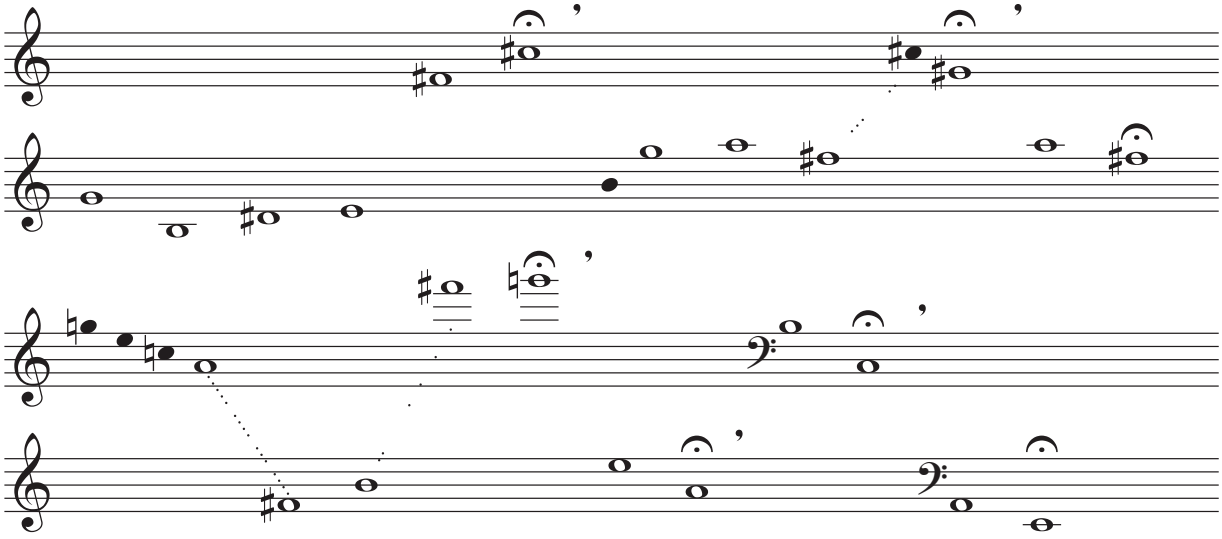
1

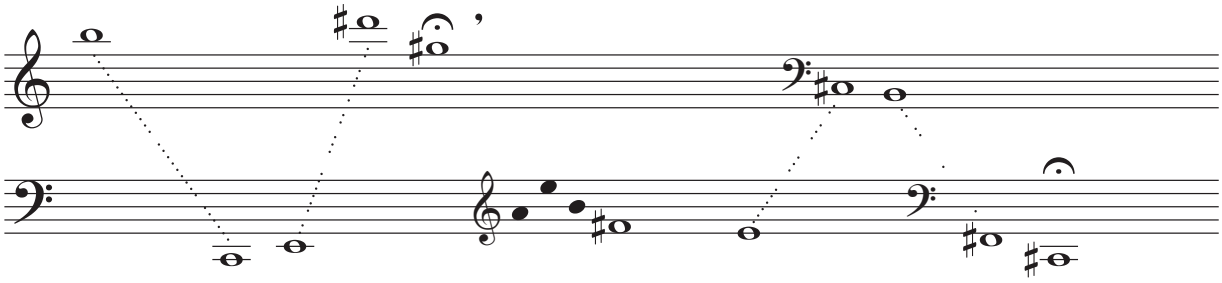


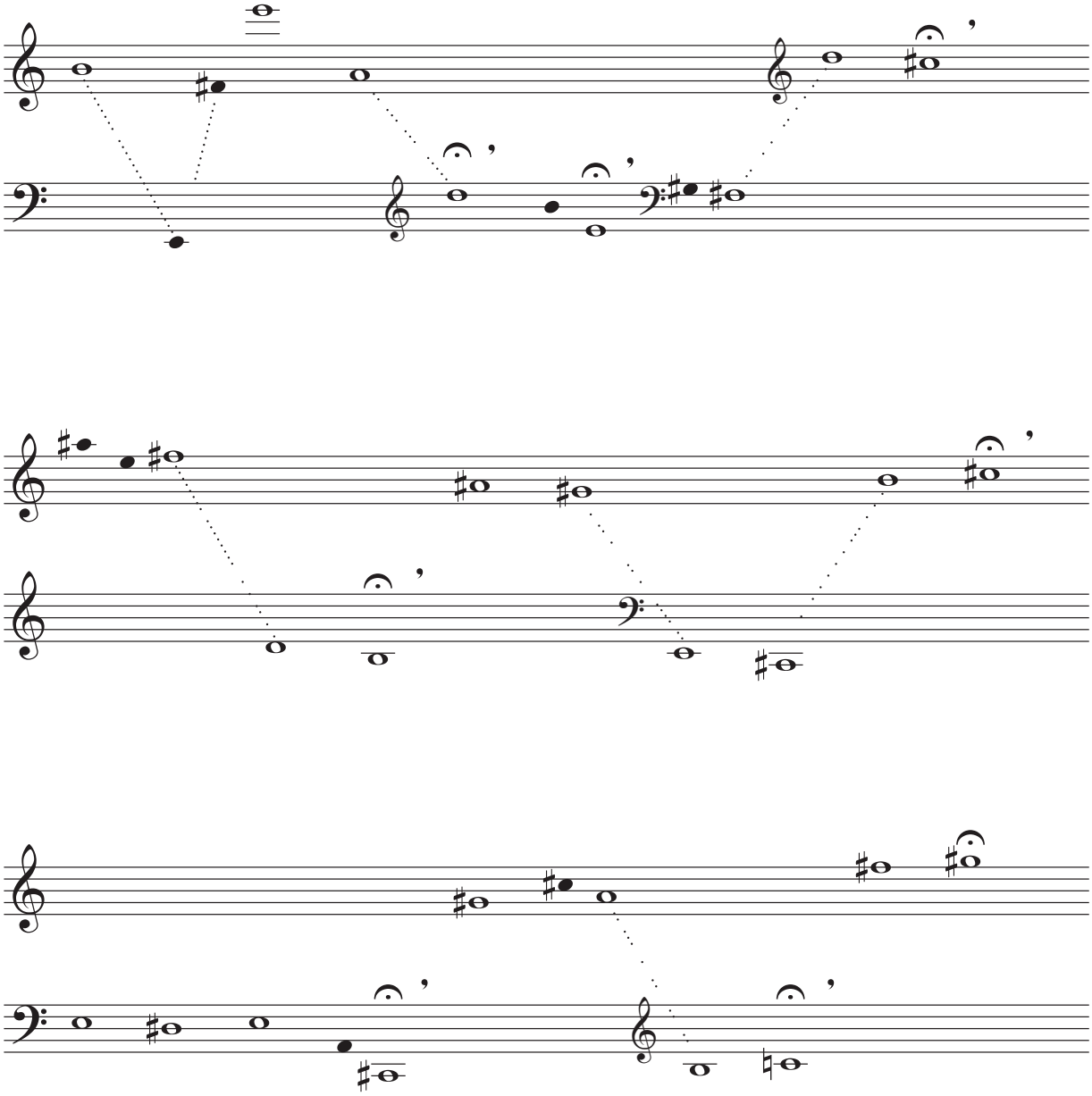


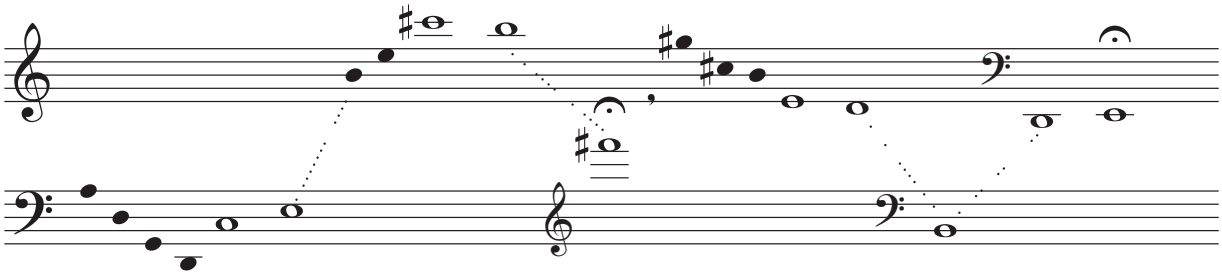


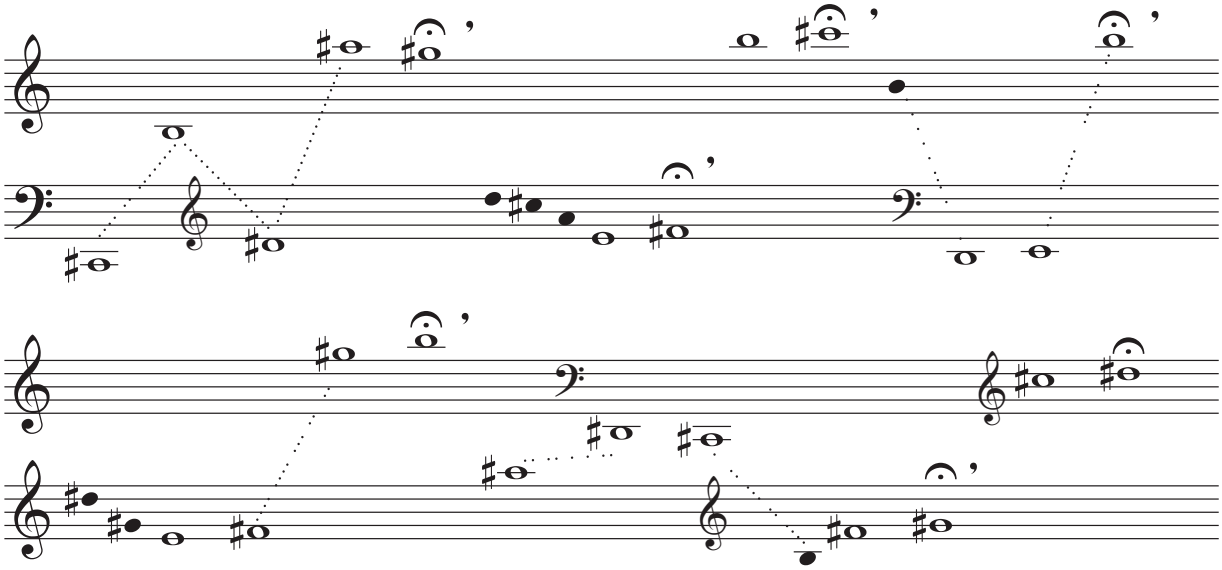












sonatine nr. 2 / sonatina no. 2

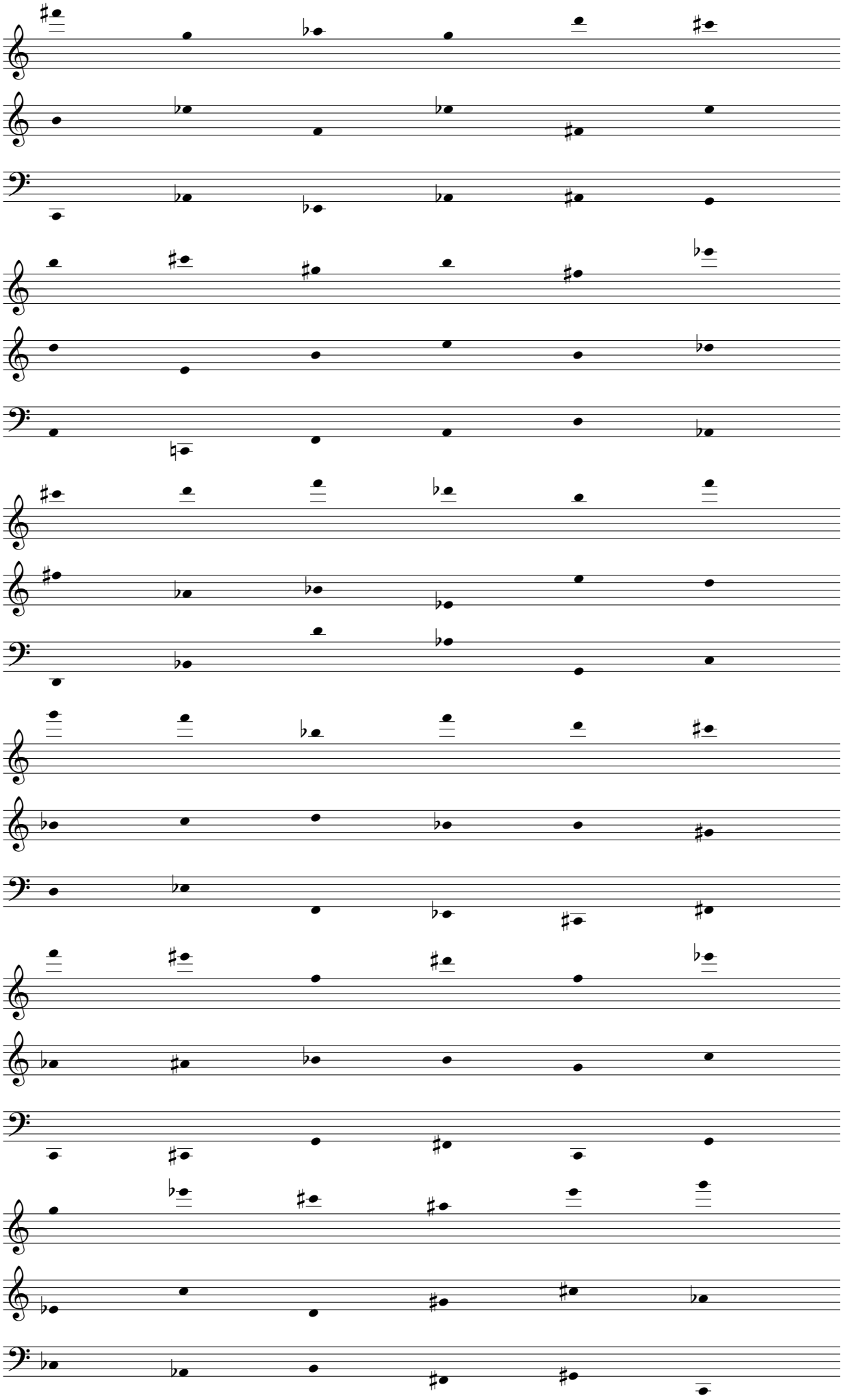
I

sogni confusi – traumeswirren

trio: dreitönige akkorde
die oktavlagen und die orgelwerke (zwei manuale und pedal) sind fest.
frei ist die reihenfolge der eintretenden töne pro akkord.
in einem sehr langsamen, gleichmäßigen puls treten die töne ein: auf 1, 2 und 3 der innerlich gefühlten pulsation. sie werden gehalten über 4, 5, 6, 7 und 8. dann, auf 8, lösen sich zwei der töne (frei wählen) und nur einer bleibt liegen, der dann in den nächsten dreiton-akkord überführt.

sogni confusi – confused dreams

trio: three-tone chords.
the octaves and the keyboards (two manuals and pedal) are fixed.
the sequence of the sounds which enter one after the other is free for each chord.
the single tones enter in a very quiet, evenly pulse: on 1, 2 and 3 of the pulsation in the inner ear. they are maintained on 4, 5, 6, 7 and 8. then, on 8, two notes disappear (chosses freely) and only one is kept leading to the next three-tone chord.



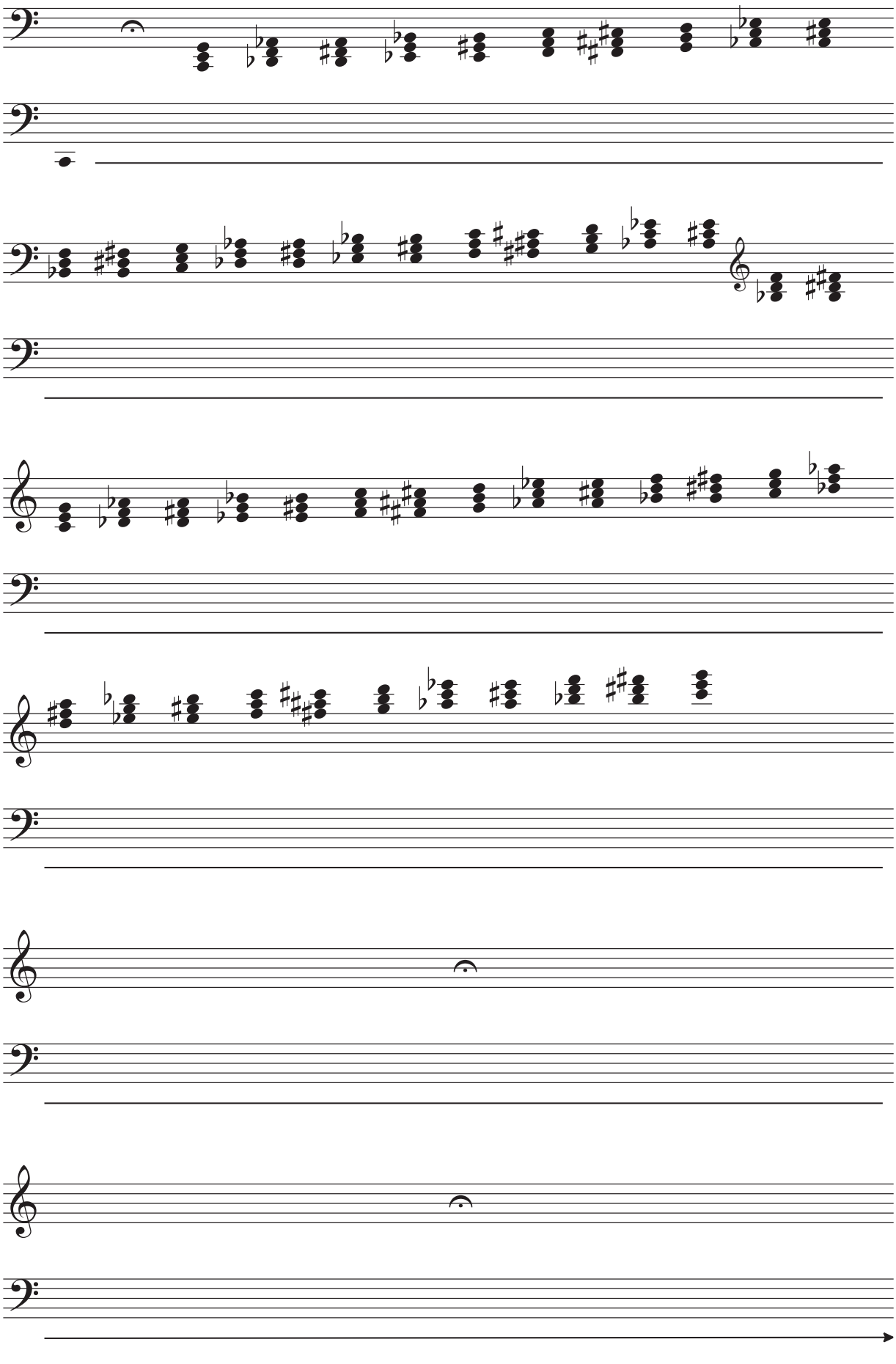
II

come un leggero vapore iridato – wie ein regenbogenfarbiger dunst

ein warmer orgelpunkt, teiltonreich.
eher leise.
𝅝 : eine ganze weile den orgelpunkt liegen lassen.
die akkorde molto legato, eher leise und sehr langsam spielen.
irgendwo anfangen, irgendwo aufhören (mit weiteren fußtonlagen lässt sich die akkordkette in beide richtungen ausdehnen).
wenn die akkorde aufgehört haben, den orgelpunkt noch eine ganze zeitlang liegen lassen.

come un leggero vapore iridato – like a rainbow-colored mist

a warm drone, high in partials.
rather soft.
𝅝 : perpetuate the drone quite a while.
play the chords molto legato, rather softly and very slowly.
begin anywhere, end anywhere (you may extend the series of chords in both directions by using other stops with higher or lower registers).
when the chords have stopped the drone continues for a while.



III

con una lenta e grave eleganza – mit würdevoller und langsamer eleganz

eine registrierung mit weit voneinander entfernten fußtonlagen wählen, z. b. bordun 16 (+ vox humana) + nasat $2^2/_3$ (+ terz $1^3/_5$…). die oktavlage der gesamten melodien ist jeweils frei.
(möglicherweise) pedalsolo.
nicht alle seiten müssen gespielt werden.

- 𝅝 : eher lang.
- 𝅗𝅥 : eher kurz.

gelassen und in großem frieden.

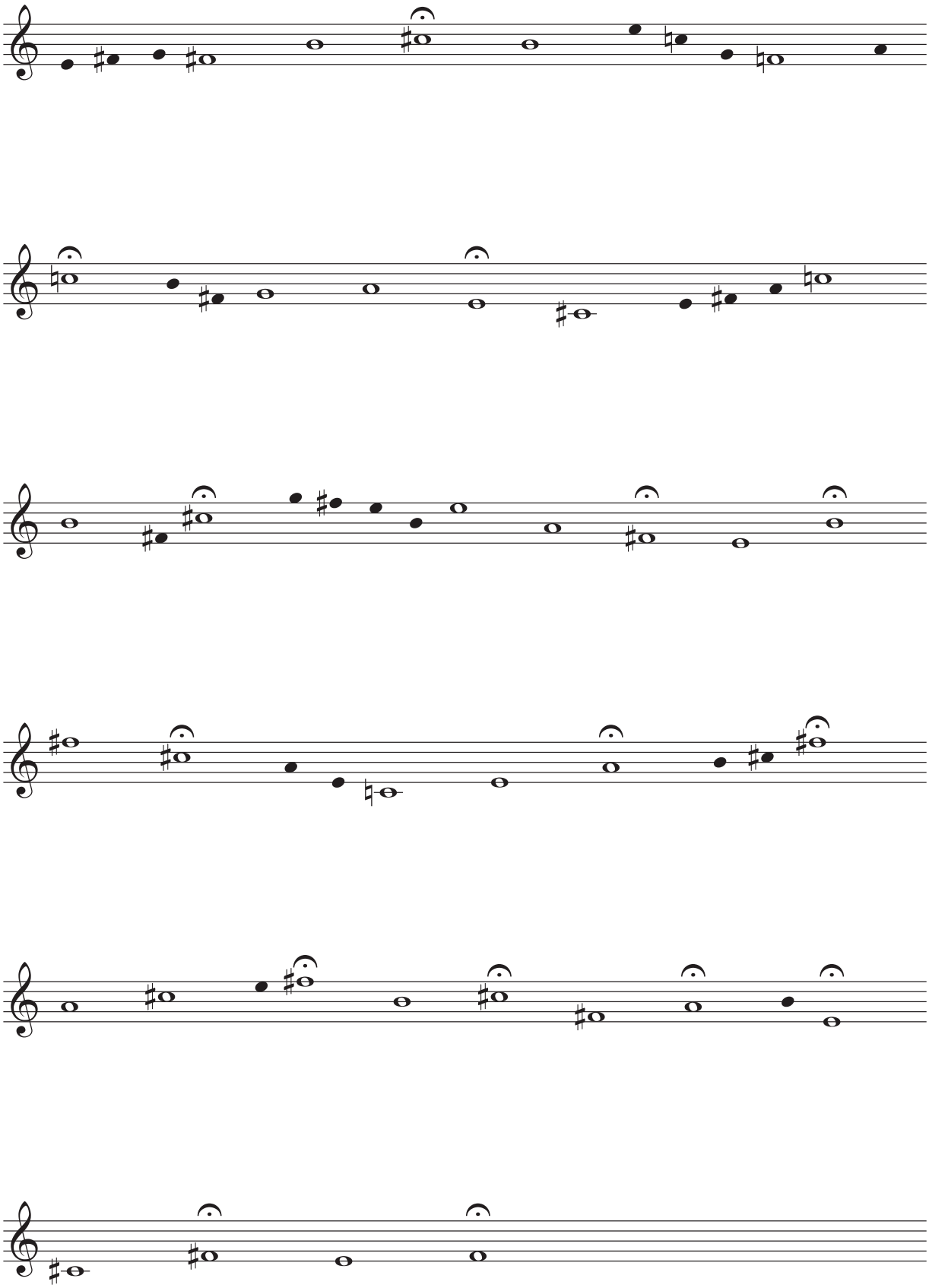
con una lenta e grave eleganza – with a dignified and slow elegance

choose a registration with registers far apart from each other, for example bourdon 16 (+ vox humana) + nasat $2^2/_3$ (+ third $1^3/_5$…).
the octave of a whole melody is free in each case.
(perhaps) pedal solo.
not all the pages must be played.

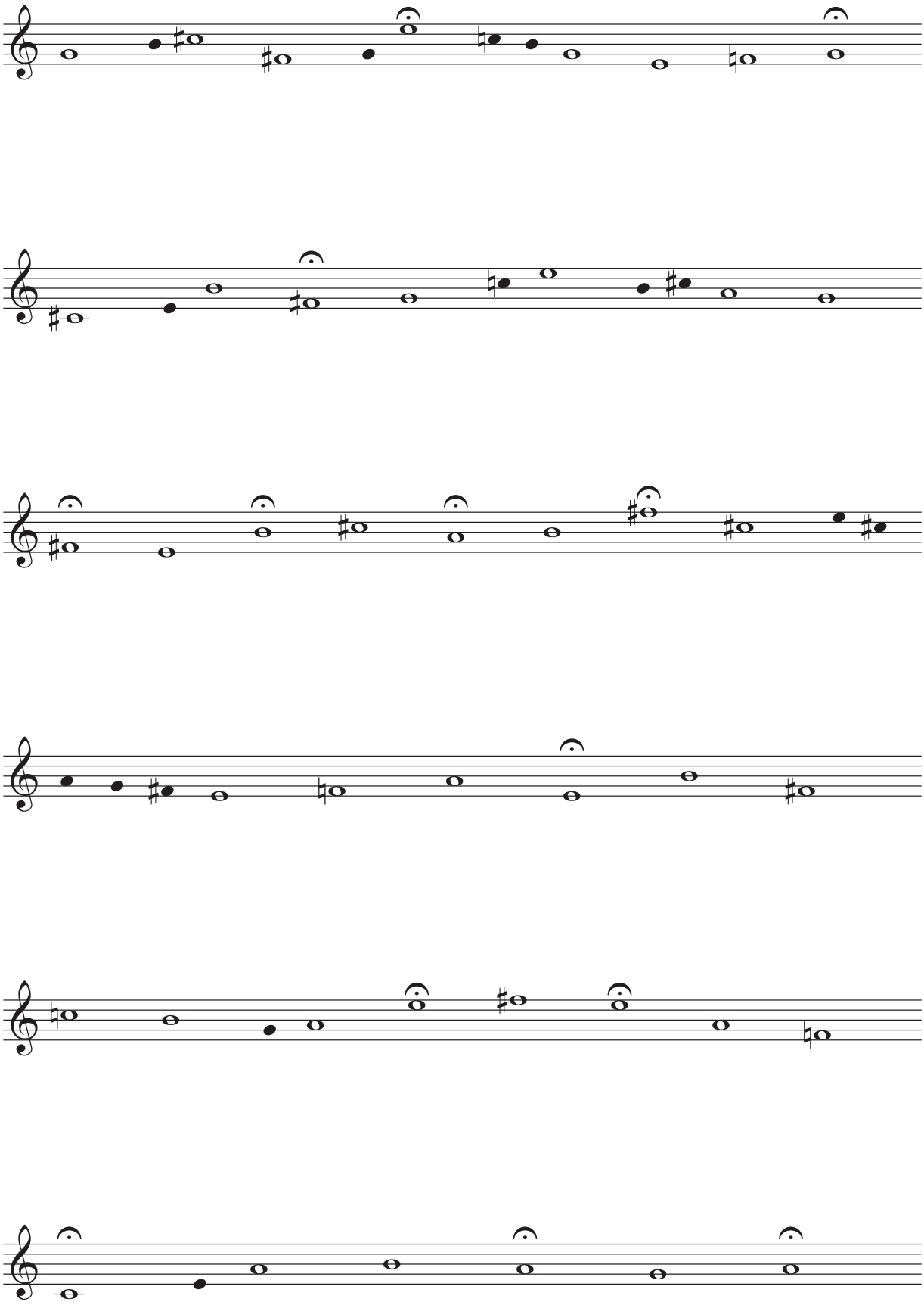
- 𝅝 : rather long.
- 𝅗𝅥 : rather short.

calmly and in great peace.

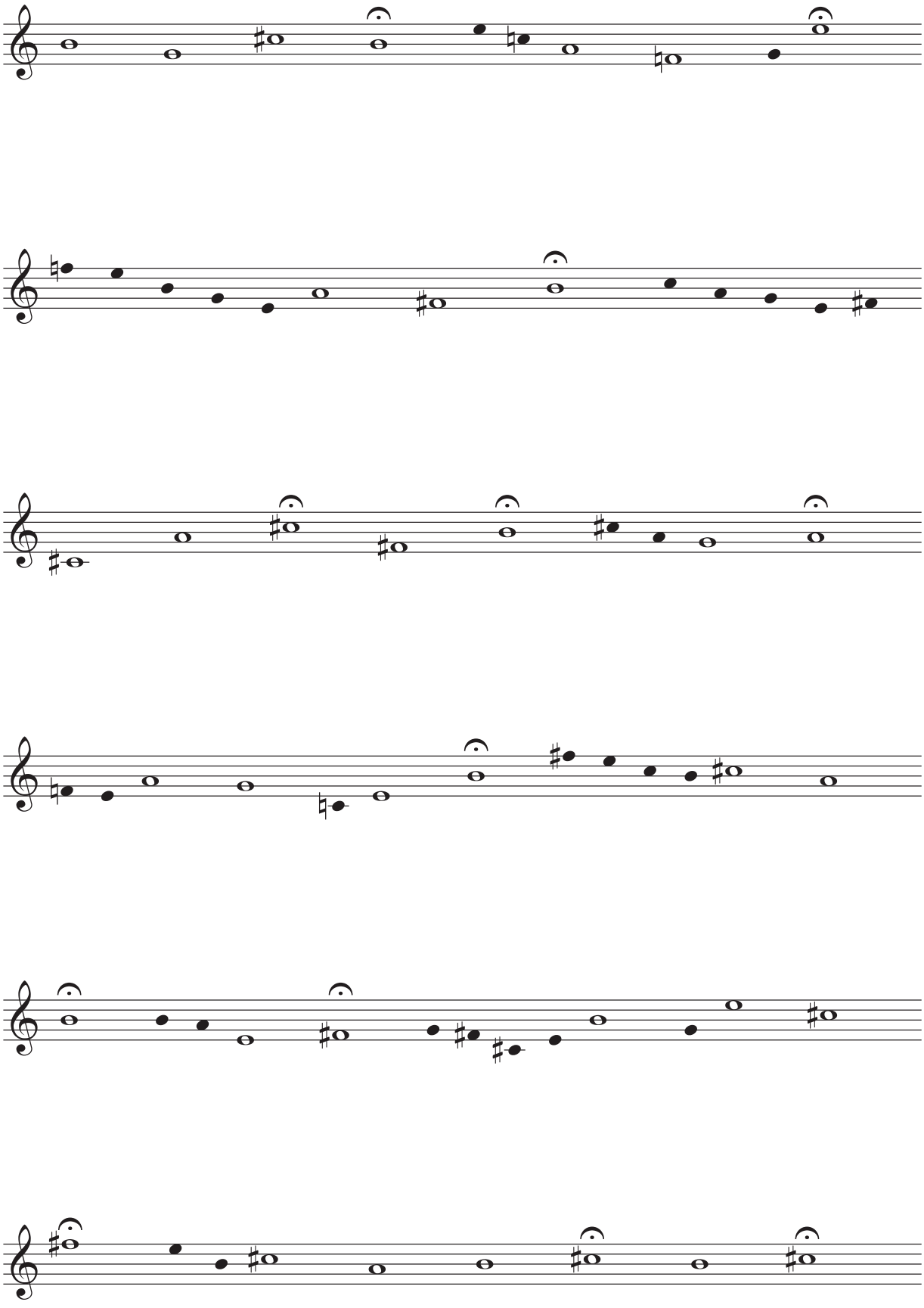
III, 1



III, 2



III, 3



sonatine nr. 3 / sonatina no. 3

I

sognante / “sogno marittimo“ – träumerisch / „wie ein meerestraum“

fünftönige akkorde.

die orgelwerke sind von akkord zu akkord frei zu wählen (auch das spiel auf einem werk oder auf vier werken „quatuor“ ist möglich).
auch ist die oktavlage eines einzelnen tones von akkord zu akkord variabel – allerdings abhängig von der wahl des werkes und der festen reihenfolge: jeder akkord baut sich von unten nach oben auf.
ein akkord baut sich in einer ruhigen pulsation auf: auf 1, 2, 3, 4 und 5 setzen die töne nacheinander ein; in der (weiter gedachten) pulsation 6, 7, 8, 9, 10 bleibt der akkord stehen. auf „10“ löst sich der akkord von den tasten: abheben zum gelassenen neuen ansatz. es entsteht eine atemzäsur zwischen einem fünfton-akkord und dem nächsten.

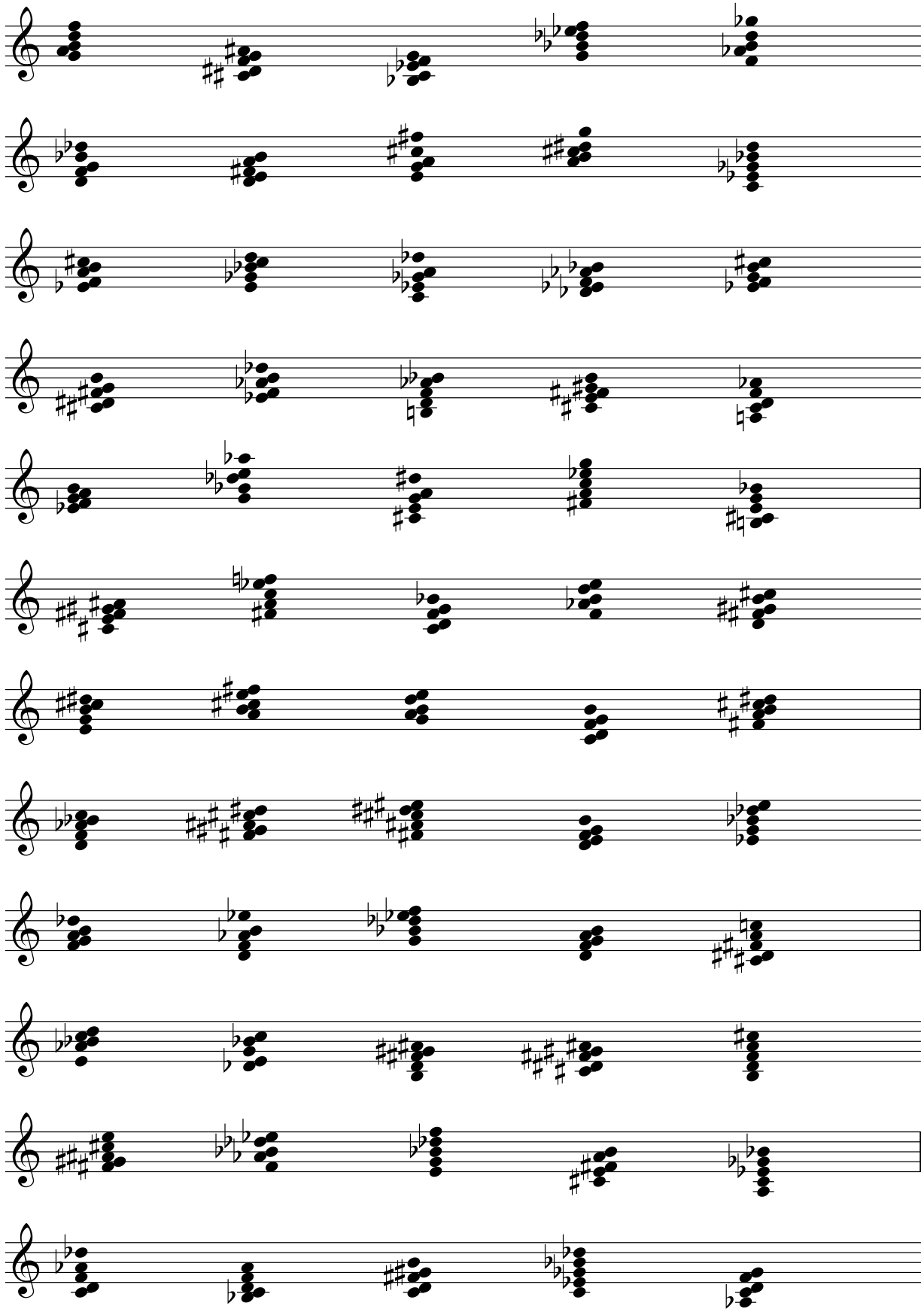
weit und groß – wie ein großes, ruhiges atmen.

sognante / “sogno marittimo” – dreamy / “sea-dream”

five-tone chords.

choose freely the keyboards from chord to chord (using only one keyboard per chord or playing on four keyboards “quatuor” is possible as well). the octave of a single tone is free from chord to chord as well – depending on the choice of the keyboard and on the fixed succession of the single tones: each chord arises from bottom to top.
a chord arises in a quiet pulsation: the tones enter one after the other on 1, 2, 3, 4 and 5; in the following pulsation (inner ear) 6, 7, 8, 9, 10 the chord stands still.
on “10” the chord is lifted from the keys: lifting for a calm new beginning. a short break to take breath between one five-tone chord and the following one.

wide and great – like a wide and calm breathing.



II

come un inno. da molto lontano: uscendo dalla foschia – wie eine hymne. von sehr weit her: aus dem nebel auftauchend

ein warmer orgelpunkt, teiltonreich, gleichwohl (sehr) leise.

- ohne akkord: der orgelpunkt klingt eine zeitlang allein.

- über einem akkord: ein wenig verweilen.

- über einem akkord: länger verweilen.

die akkorde molto legato und sehr, sehr leise spielen: wie einen ganz weit entfernt klingenden choral.

: etliche male wiederholen.

come un inno. da molto lontano: uscendo dalla foschia – like a hymn. from very far away: appearing out of the fog

a warm drone, high in partials, nevertheless (very) soft.

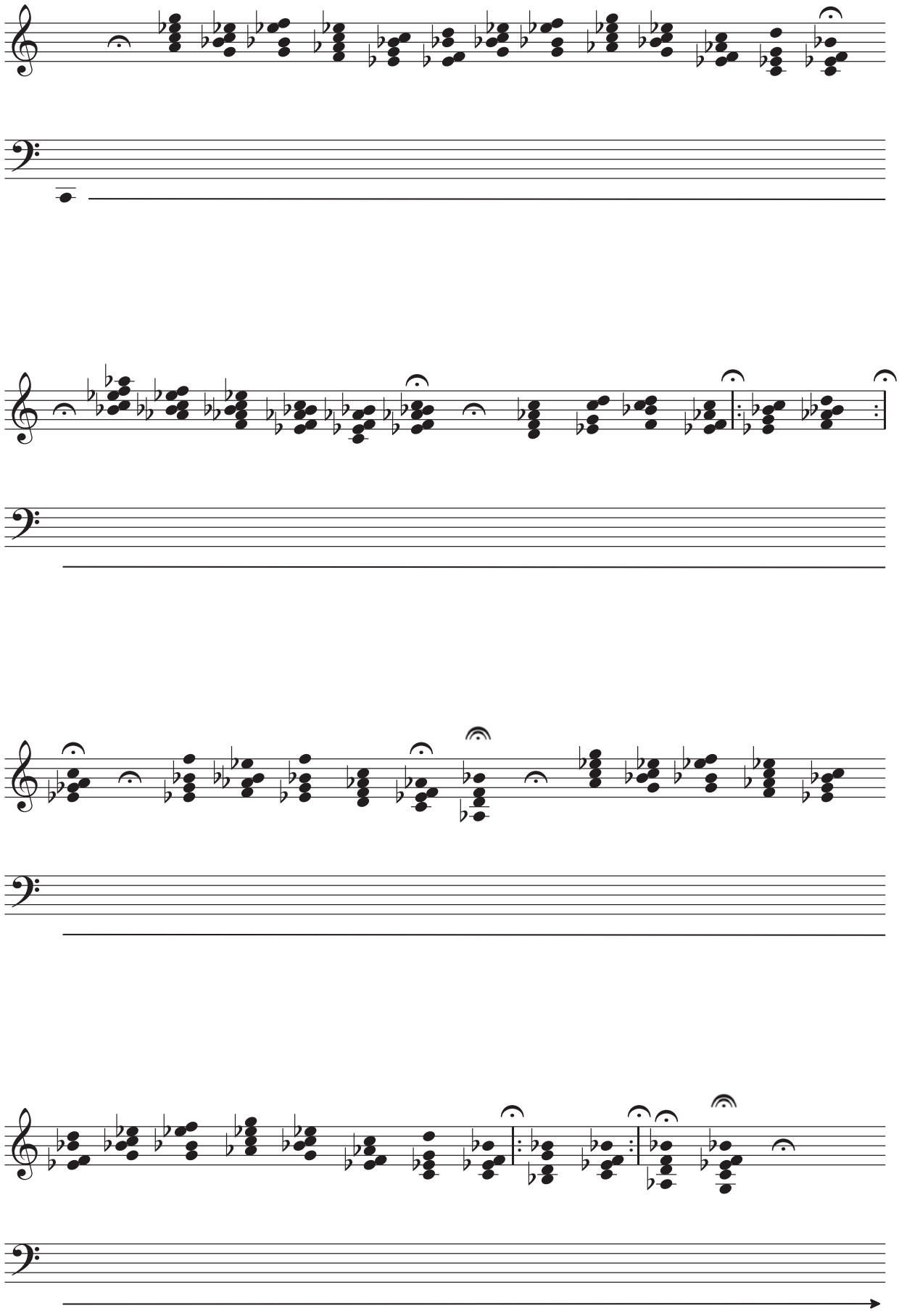
- without chord: only the drone sounds for a while.

- above a chord: stay for a while.

- above a chord: stay longer.

play the chords molto legato and very, very softly: like a hymn very far away.

: repeat several times.



III

con una grande dolcezza – mit großer zartheit

die wahl des orgelwerks ist frei.
beim wechsel von einer linie zu einer anderen erfolgt ein wechsel des orgelwerks (durchaus nicht notwendig von manual I über manual II nach manual III, auch das pedal kann einbezogen werden).
wesentlich ist die fortschreitende abnahme der dynamik von p über pp bis hin zu ppp.
jedes dreilinige system wie eine melodie spielen, wobei beim wechsel der tastatur eine atemzäsur entsteht (❜).
nicht alle melodien müssen gespielt werden.
„parlando”

tonhöhen frei suchen und finden.
irgendwo auf der tastatur der piano-ebene anfangen.
die notation gibt nicht bestimmte intervalle, sondern richtungen an, gibt an, ob der nächste ton höher oder tiefer ist.
der punkt bezeichnet die neue tonhöhen-ebene: falls man einen höheren ton (als vorher) nimmt, ist die höhere ebene der neue bezugspunkt; der pfeil gibt an, wohin es jetzt geht – aufwärts oder abwärts.
von ton zu ton.
sehr frei, sehr ruhig.
nach dem wechsel zu einer anderen tastatur ebenso frei weiterspielen. die pp-ebene muss keine notengetreue wiederholung des vorher gespielten sein. sie kann wie ein echo erklingen – mehr oder weniger ähnlich. desgleichen geschieht beim wechsel zur ppp-ebene.
: am ende einer melodie bleibt es eine weile still.

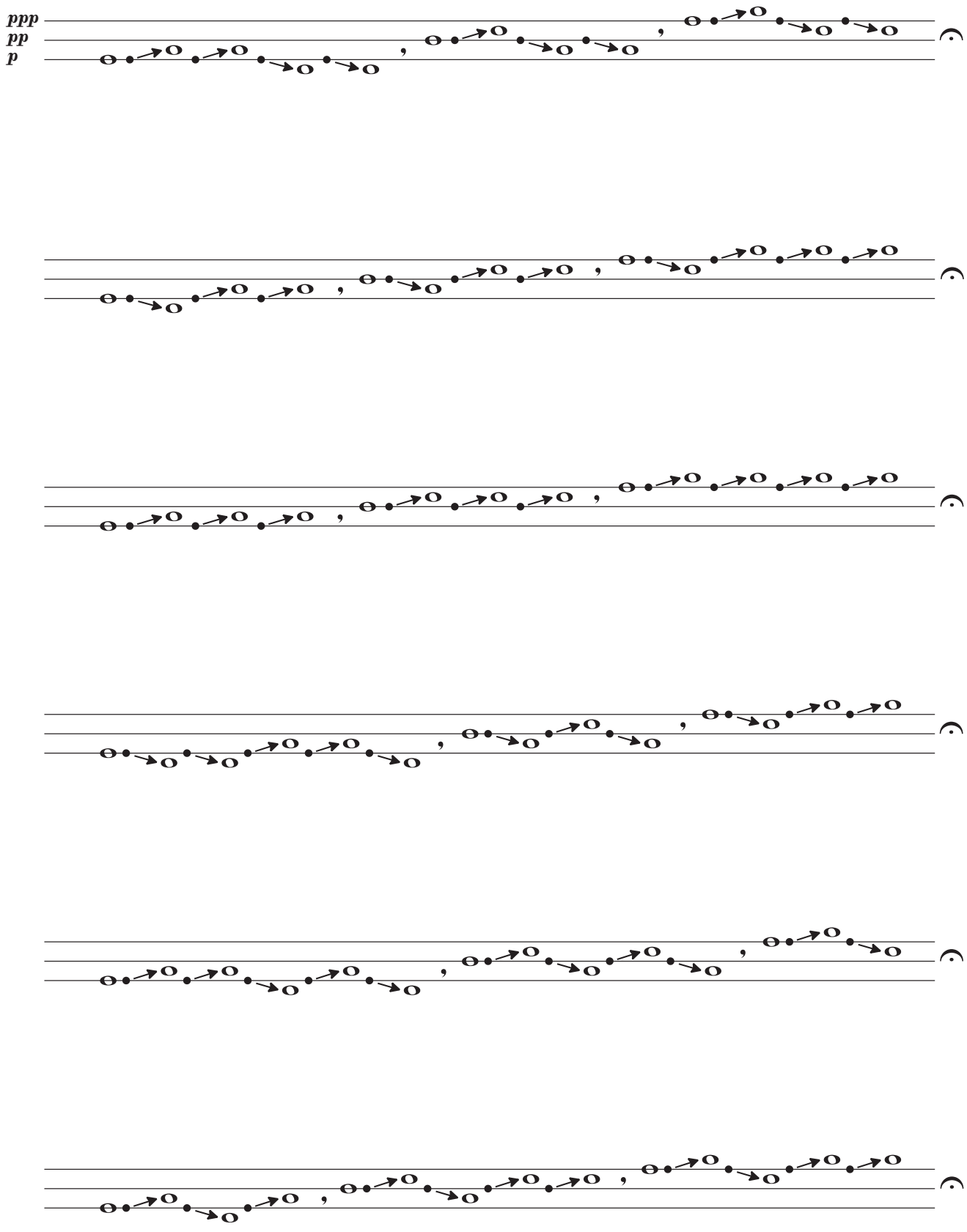
con una grande dolcezza – with great tenderness

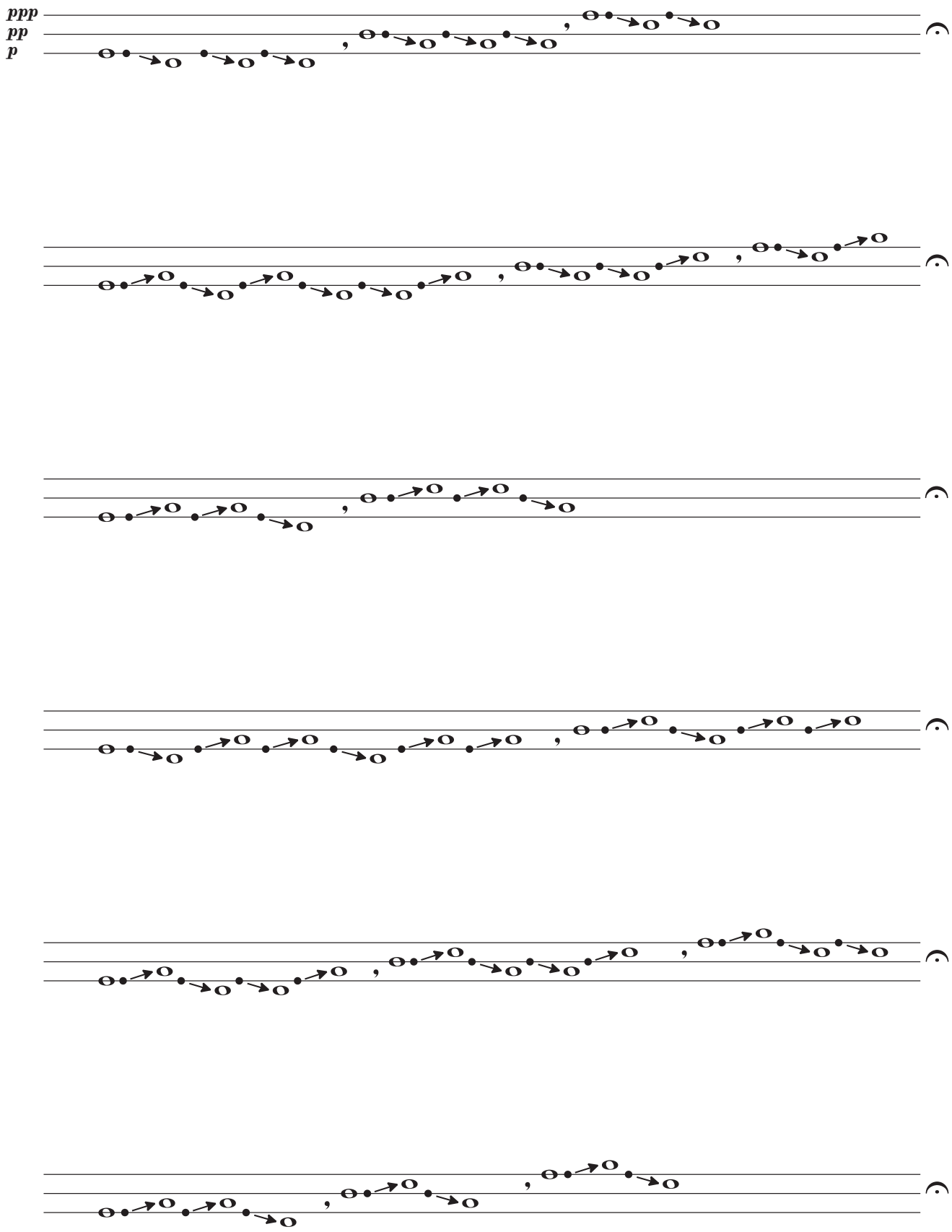
free manuals and / or pedal.
the change from one line to another one means a change of the keyboard (certainly not necessarily from manual I to manual II to manual III, pedal keyboard can of course be included).
essential is the progressive decline of the dynamics from p to pp to ppp.
play each melody on a system of three lines as a melody, allowing a short break to take breath (❜) while changing the keyboard.
not all the melodies must be played.

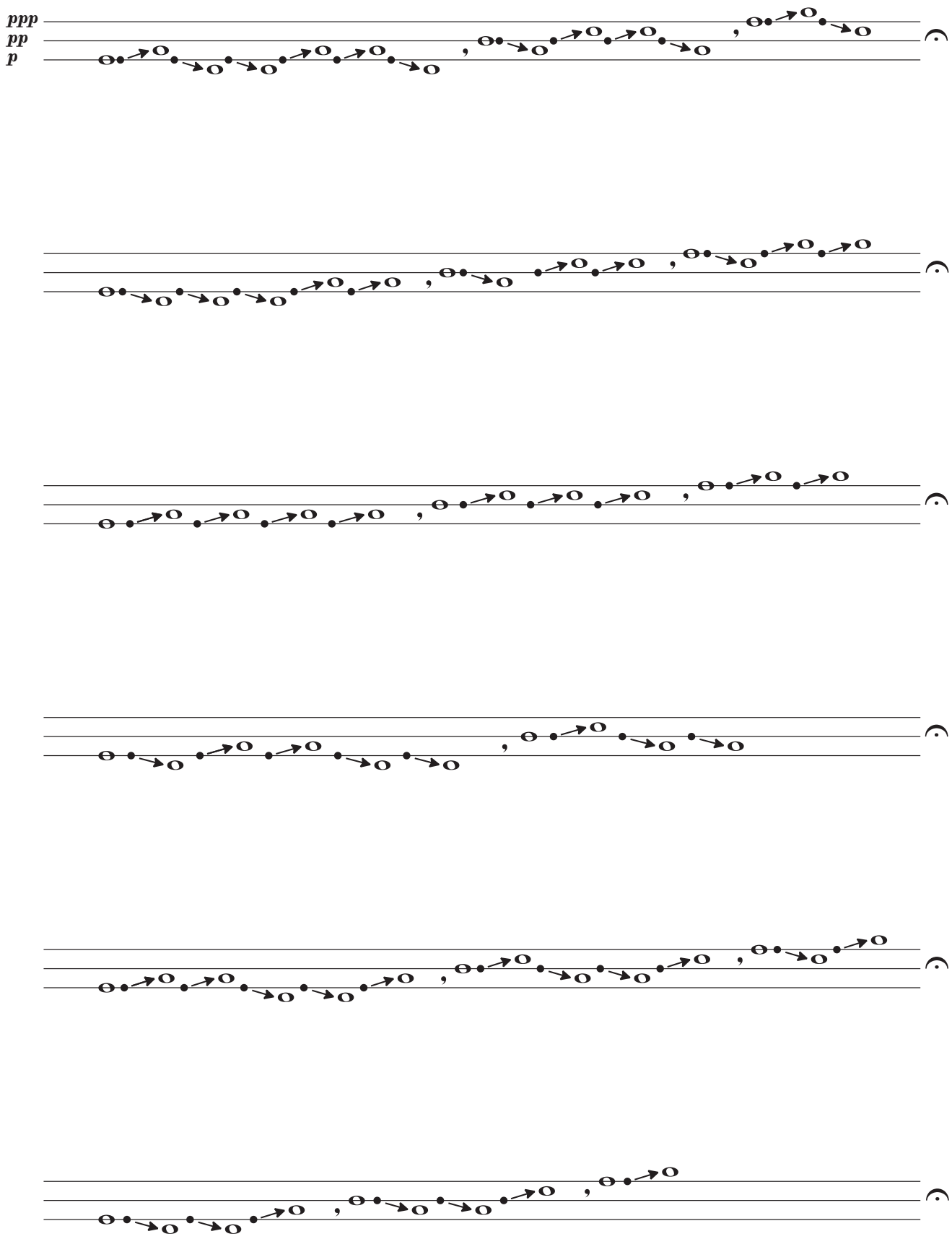
“parlando”

search and find your sounds freely.
begin anywhere on the keyboard of the piano-level.
the notation does not indicate intervals, but directions, tells you if the next pitch is higher or lower.
the dot indicates the new pitch-level: in case you took a higher tone (than the tone before), this higher level is the new reference point; and the arrow tells you where to go now – upward or downward.
from tone to tone.
very free, very calm.
after changing the keyboard play as freely as before. the pp-level must not be a note for note repetition of what has been played before. it could sound like an echo – more or less similar.

at the end of the melody it remains silent for a while.
likewise happens the change to the ppp-level.
: at the end of a melody it remains silent for a while.


ppp
pp
p


ppp
pp
p


ppp
pp
p